

ACADEMIA ROMÂNĂ

SECȚIUNEA LITERARĂ

TEXTE DE LIMBA DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

**PRAVILA SFINȚILOR
APOSTOLI**

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570-80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CULTURA NAȚIONALĂ”
BUCUREȘTI

1925

ACADEMIA ROMÂNĂ

SECȚIUNEA LITERARĂ

TEXTE DE LIMBA DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

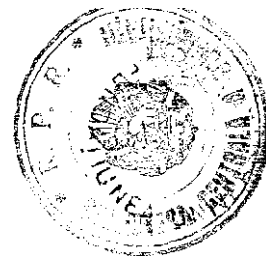
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNI."

li

**PRAVILA SFINȚILOR
APOSTOLI**

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CVLTVRA NAȚIONALĂ”
• BUCUREȘTI
1925

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI, este al doilea fragment de carte românească din Secolul XVI, aflat în Culegerea (Sbornic), găsită la Ieud în August 1921.

Sunt 12 foi tipărite cu slove mult mai mici decât cele din Catechism— «întrebare creștinească». Sunt 18 rânduri pe fața, înaltă de 15 cm.

Multe din inițialele frazelor sunt tipărite cu roșu aproape toți și ia. Caracterele tipografice sunt aceleași, cu cari s'au tipărit unele dincăi-țile lui Coresi, dintre 1570—1580. Acesta este motivul pe care se întemeează datarea probabilă din titlu.

Hârtia nu are filigrană.

Pravila (1570-80)



„i i • AA« siROfciidl».cspjziuim HI no
"m4Hiä- itnoirp\$pt pui AşyMHfe •
. i&tjJIH -M'AANt KZMA-t.V UJH Aţj}fePfclU\$;..

10

15

ff' npl «zk^Ti&tA£. c^^ifcîjfe

18

Pravila (1570–So)

!i UkdT& • K -2HJi -14 <JH WMC'f

« fi

• ...



. V tM > ln2ptCHMS f x jtz yiHp t • * no * a
; ^ f k ' V n o ^ % « A 5 H * Ā pa a w « * *
ciiUpsu * \$€-iopiH * 4 > t p i f t M'i
lif iiii o tii * ā p & S f f W ¹¹; § A ^ N t t

• . " K 4 . i i 0 f i (l t r C f * - I ^ K 4 p H i € A B K ^ t ;
- « i l ^ 4 ^ X - * - I r » - § r ^ - r - ^ - t r ^ M i ^ ' * ^

io

Aijfi^ 1 fx \$ pin «1 MtrpiiA* • fir

.. ugSâ MnC^mă ^ no t ^ M f } O

15

• # I ^ * S Ar * n S f s i ^ f ^ » ^ .

1±t£. KJA t Cn^J»4T^# ~~CCCA~~ OMfpil * .

mmwGÂ· IUH **AqianTi** CCI^AITO?¹

<<obTjS • m i I E M B i u i r;Bp-of | *, * am

\$îp(hrg * î 5 AfrîM , I,fiTupî * j j -

£ 9 %Viii 5 î , firap * K *\$£cc

tir»/,* • 'iii! ,iiSfieflinie i CnpiU;

' ih %%lktuBMm® § fATON* M&H&A\

®0 M&âg* Acpînn A1MS *

ACTOAMC EpA«P* IIAATCIE St ^° * i

Ji_A T A Ş ă X t f l i p I * 1 | A n © n l i f a u i \

16

· HCTCAC «d A*ne*t &€np€^qît*J^ji ,
_ *î»Ni*\$BpA iiAH»t ^ ^ j o ^ n A •fit' 1
* Xt' nâ i> ApA iion*ifAA ifM

· S o i â t f f f S p , A u m ş m j t f T ' î & S | # A #

·5

; t \$ f p c t S r i ^ ^ c f i ^ t i i M A M ^

19



pcK%*'nO » % ^ ^ % ° a ^ A§ UMCZN^

pt * n6 ajh * nANZAâMC^Te .^1UHâe
pt UJHKZpEdTUAfc KJHUWd AÂCA .v^/A .
pt • lEAd 16 Bd âpAC K^pTt Ecct "
peiîln * Cd^R4 îdnpHNAe * &dpe Koif
crdrKpe • .A*'T* , K , n c , f » if.p&K*

10

A'.fta * A\pA.-SÎBp<l3E-Mdp€ , î >At'Tfc *•

KOlfcE MAH&AK& « nd) * T.. ''/At'T^i

18

5.11., fii- * >&ft âtt^^HT^^

*. » • • r "" ' %
W -> - a «» • ' - * <"



iteq* * *Tjt.iiftiK** no«A<& ipf •[^]Zt⁰/ok*
"HAA **1f** ftâ AX'AA K0y-li2A\irA(liiqA * \$
;SP*5* Mape * At'«», | i"*** pA sx|B<t;
Toif J^AITE **no** *tmîââ^mk* •
SA4 XKMgM4AX'•'«HI&AYHCzV#A ^!
.TE îl § pî # BdtfHKOlF* A * T A f R *
:THH»§ V I A*«F li \$ SÎ * * «A*niMI | T1
i|Hctqic CTpAifiti-r Ä£T& * nw»5Cjtj'
ft c^aii \$cfpa Ao'BHtw t i • A*'T&'-*1 ;

•;{AHHA • » i * AtTE » f§ •
: f &?€A4?C*4 Atr^ npc *minâ\$Ât*
Mm *C&faAtfri 4>ipAfHMA*j; ^
(«fir* * n\$ * f J*%fat itK4tj&ctş£g

* V . - l

• *Uă* npt nona * Iiiif€fâ^ĂŞÎ€

.- * * 4#Tl» »J10 > \$ • Ip ^ i IHA_ | | 4^B | H ' | 01TA<ţ>6?&JUCOTC34Tfc *IUH ftilUIM1? . , l-yi,no'n4 » mpsd'#1 im.ârg. • yftCITfJ

^ HEM4TE \$ MăftHfc4RZfHNI}BA&-şilÂ

I ' # J € ilZK4TCAe IlZpfflii{HA&.« A1?T* * I" : > X\$ * C i B , ÎS * J.€J5JPÎH> Mţikhi-;

' AiE<£ jft TjţtB^îtOp»-? AtTfi.A0jF^'i

• ^cifAnpdCNA * ujHE4 AOSAH • n & ^jj^/;;

I" * 110 ,ii * |!| A MOfA p t ICEd^îl&i, »

15 I .1*8>5y J\$#ft 1f&?tE4 \$ Of^=.

• «fiat « &â% trţkif^t pw * o*W' 1

I iriiapt * At'ji *e • no i * - IpA^ţ|;;

{ CZpAT* * U1H n ^ H N tA n A ^ J A -
. p€AfWftjIAfcKA AvBA4 iB CddKp&C4 * CdH /.
Co'Kpoif KtfNopHcA £'* gî n6 'f *I.pV-'
j; ndnd AtK4a ^ pia noH min | €;
BT±C4 Ipa â'uj4 vf-, pAndn4 [
'% i & t n p e ^ r t c a i A t' no M*iyîi npeV
; 'rfccAAUIHftepc *M pArpaMAf«KOf t/-
£ A * r d KKpeh #4*' fcO lî • ^:4taao'-ii<r;
j* jJfij^lâJCA KOtMJIN€K\$T£pj* f A *' n◇
[• J l ^ . i pAndîi4iiUi%54|e rt'tope\$fg;
^JCA ^miS4 XfpricH *umn^Mm.®^'s^*

• WT€54TinZpHNqiH rznOCTtCKA iC^f;j
f «O I • i pa IC HA IfH HAtpt #€H&^ | j

ŞnFM'' Pravila (157c-

- f • =

€ZK^p&tCK^> tCdKOX^fpE ? Cd\; Ad ;
wcsd'AA wrâpye m p ^ ' M ^ t , m % t f t ' .
%im * GKAL>&db OÎ"iHAe ' ttâffcJMolf: •
pH * illâ â -CatNO;A&'CAC^fKdtKA fîifl4 :

EOHKHKE'gAEEdiillK Ad p i p © » * 461-1 ;
C C RffjMiAf/f K0y\4ÂTfc S'OHNiSK* * #,f:
iBg^/f» | iSiofiil? npc iA^ÂTt * l ^ i * •!

ItSâHS NO ©ylHAt • 1 1 W 1

A* • .*l,€,.\4Cf AfliAAA «gl^fej*

Ai*\i)j> G C Z N o y ^ p e n o n A ^ C A T i * ;
HÂbCZAt;^ if^re AKA'CACA •, UHCZAŞ

' i†E ' UiH A O ? H A A T f c / f c C X C p p K r A S I M C Z
\$*4P*B'R • U M C Z n l U A A M 4 . C A M S . H C X '

. K t n o n a C z sÂs\$cHM. mǎ »• ILH

nhâ iiMZH&M& c z ^ M ° - n p n f f i C N H t . *
CZCrAtnUiC-A(-C€-CtplKA • UJH ACKIŞI
N U »CZ †EA4'C€ • jJiH *kîmMoupvMM*^
Ci Ar.pd4fl€ V | UH4K4†tM4CZ\$U • O†fi
«j.01†f€ KAJ.C C2HEIC 04Cili A4K«C4 ÂVI'
• jfr†3†A~HO&€ K4A* IKlîcCH C'ZP.O.^



Pravila (1570-80)

ITS m%t * '^^£^mmîn hă uek-

mmfâh 5ZKJ&&M cnp* Mopr t • K4&f

Ci riOsfIH ei.4\ KU')\$M€N£KZT\Sp4 * 1 O f

CppBfiĂliiii C2 Mtpi'A AH4HHT* » C&1>

K& EKâ4€ÎIIH2T0fp4 &p& Ad BCCtfIE*.

j, ilj%<s c i EZCJ/IYWMU·HA& <* rmih

£Wpb\$& r.jlipiîîtlf 'AAâpH * €2 BtftBqfl

r.λ CZH'TII|H KpCljiHHH • I p ^ itA4

«te mțmmf;) * A t n z A ^ i i â i Â t #,1'


rc KZ CA&TeqH IOSTS|4|H * €z
"icKOVAT4qH • €\$NT4 SVA1C « Oift

Wi * i # 4 i i o ^ i l * ' € umorii # gâ.m ,
• 4 î 6 » € î t A * T E » mi * A & M k 3 I ' A t f :

f w . . 0 0 5 > A * T * * K O I U A M E Î r R O
O Z 0 € K U M C N d E < h 1 4 j J U Â K H H A 1 W § ,
, k j U * 1 € A < * 1 € E d K ^ p E H * ^ E H T A > \ Î
l â . C H A ^ i A A • S î * A I T E > H Q H & & . M E ' j

8 \$ M « t t C A d 4 ! | O l f " f - * A d ^ f f t A f \$ | î E B ~ ^
. C 0 \$ C 4 T » E 4 C Î A I C \$ t ' A C i 4 * ' N Q H A A N . r f ;
f A ? ? * * J h 1 H I W f l O ^ 1 1 O . ' f A A * ? € ;
, \$ 4 K S f J E H R K M O E 4 « A Î C _ A A 4 1 A * :

' \$ 1 ? u m i & m % s ä ' . I ' l * M * v :

' * f A 4 î 1 4 > r s Q m I o ? J 

I' •

u m % á % ^ t Á n a Š o f š ť • fio -i" f3»A«

• ? h * Î O I ' C ' 2 ' n T I M P I I H * A i N o t ^ t l l H ^

M ^ î B p 4 * A t O Î i â n > ' i f C T A ' i U o p € l C A e : •

!! v w í f C f 6 ' ^ n O i C f M £ (S t C * « ' M i

* - * r k t i i î 3 » i i * J î i a v i » • * c * 4 C f > i

• r * t r i k j * o p & A ^ « ^ < M ^ € 3 f c o p f A l »

£ 4 E <|>ieie€ AEEâMA'AKA UJH HOyE44|IH
jficfo , H » \$HAt • CaH(f4 K ^ 9 AAATEt i 0^
jCeK0ifM€N!E1f * iti^E1|J010|âf A·EA

A4CE MATE€ »IIZIMUAAfIX&AdTfe '
AA4ÂTC C2fAC3H^ ACptfiTE CXAEO)T*
KHfffcffAi C2ÂAtniA«AtAHAE0A^Afi
î n ° » ° ^ C 3 H K ^ T 0 d T € • Âf>A1HN«ti
' E4 CIIVSJBA inCCT^Afc M Ati K^KApNt V
t d K *B &| €4K ft1Bp^ij^ 1AEX^f^'
CftE^HMA^MEHf EA TOMciff fik»j*f&^.

^ ^j^ ^ ^-it--^ ^ Pravila (1570-80)

nona Î P i ^ ^ j ^ ^ M i f / c i i i i i

%6%ZUTd **AtTOİfpril** • ILH t6Îhl^ a

LOTpHricK^eAidAo^îH CiccrirtCEi:

pf*AiA€E& #H E*UiHK4Tt Cli^ACliS

EZ&T.«?,-* pjfâiifte MCT! iB^îi^;

E4T% > yjH S4 iŞvBA4 K\S 4AT& MjSjf'pj

* r s rfeis. * JLCSA #1 AJ4KCS > s.ui

*:iT-ţ • CZCfAt'nfAC Atnps^lţlE • Oii

Uîir.%, * Cn^pKfc E HA* * li



H°Î€ • csşefuiuWt^uţşfi • M *

, floHA AEE4 4>2]A* * l » â t % K4A*HC£
; cx cl \$ A'EA %zmiţr&Şh * *i HNC îl piţ
I if. Atuiirfaiiii 'CAX'M&KE ^ot?

Â»EHSÎ«*T • Ip^npiofTtcâ AIM

€lâ#C« f1Jtcf||ÎA . Kciof|W:
«|Tlâli!S0fA4 • UiH nÎ4(U* To(~
*>d tGfH fcV." Ip^iif«fm ituj

A4 (f>AT4 U)lifOţ\$S^ â©f4 îl«£

IIT1 EAii • 4Tp*4 jKOf^TA fâffs - ^

ii | i | H | I | M | n | p | c | c | T | p ^ A E t 'no » . 5 * A ^ T | ;
 ftpA M N G l f E 4 i f J i f » n « A ^ . * 4 . . . A * f â • '
 * | H H € E 4 . . m B p 4 | , € | e n T i , S o ' ' * I Î J H A f . :
 CZH-04K-A 9 M A T E * S J f C C j r i t M C N . f , -
 T € v % î b e g 4 . K C p A A © ¥ « ^ , H 4 \$ e î _ ' :
 p * S t T t n O l i i A ^ 5 « A f , t M p ^ A , € E P 4 A &
 î j 3 H A 6 • E O p * T ^ | 4 C j 2 f W / h r p 3 | i e # A A
 A r ^ p Â T 4 t f c • C Z H 3 H K A . 1 1 0 . n 4 1
 M H A € 0 * 4 M A A K 4 ^ i X H N t A C n O I | A ^ S |
 A P A M ^ p * C n B j f 4 T & Â € E 4 A T | 4
 A E s c t p i K A « n o * J U S H A S * ^ p m
 ' M ¥ M P * | » . e B 4 \$ i i f \$ r f © p & . i n o c T o f :
 - M 4 p 4 - > - | ' . e z n o c T . t c B A • . - i w 9 i , « 5 H A f :
 & p ^ - # . € 1 0 p O f A t . B 4 . - M S t P ^ i t p f f p '
 p i i l . l | H N 6 K O) T C 3 4 n • n O) C T f e A * '
 T l J , * * C f o p k \$ H E * q K * f t î p A J , C H 0 1 f E &



'RtMf-iin non& • ciEOT.tje i'A@di
a'p^ • u]HAA:0AO)pA cxhCnp&fetcKA
TOTi • Kp^**nOR41**€Ad **rpCUJHTOIf** • <*

CE:\$A'K& xAAO^rApii Czuitf **nA^rAi**

^x^**p&H**•no ?î* âT&9 îmi cz UA^-tt
A6 KAAAH1I€ fIZHA A<3AACpTC Atifc^
•**HONH**-i. T * A3 « -V 1 HH€Şâ'n"!ApAc
•-**MoifAi**»*miţmrşmM* * **n& >Ş** • At'Ti A
. XHNA*ÎWK"H • \$ ije #1 **pK** MVjCpa
' *ţiwwA* 5ÎM6p& \$eicpov • Ho ***ŞS** > A*"
tMiEdâiea Mo-Jr^ipt Acp*imfcXoc.rfe

10

CâU A O . J * C4ṭṭE4\$4^€M€fA

•Miiicif ie n̄Mism * ff Kœ κ4ju 1 .

IJHA& * iâir^MAi>'C*MBATAWH ÂIT:
WHN€K«S * €ZAofKpṭ3C'âiAT4pEoA^H'> .
1 CA416E4 -|0f|M EI A04CU &p0p»
04^ AOH Cpp4|H E S f03 %6 * fiG • P"
A*TI • 4>^HNA1WHH • p|,A3H Jf\|.J|
T44T«^AE Ro?\$AY4UJfc«C4£ #t1Sp1
gsp^Mâ ol * AiaâtEpEH ,nocn \$
A*TE * AKHH^IMNH * C3 « | ATp« .
HA^ CZ/kḷḷC MECTEK4T& • KOIfMA TpH
AE KOIf EOÎfMATpA • ACEOpE KOIfpEH •
• ngOTt'» c̄saI't* ? AKHH&ikwhi * pi #;'
J ^ H * % p& HOnA fcCBaEOpÂ J,5Ei

TlSÂfr *fiot mUM ^ iifA;€ Im' *
1 ^iHl&l ^qlpâii M tuRqt. no * f

Seffifi npc ÂKttirAniQ-iiM * C
* **A PA** ftOtlA **C4B** lipi ^T*C4 AS
lâ M of plîp ^ A & **AiIM** • RCvCe Kfl

Aenoiîclii-czct.Âe©pf * tftiņpett

€‡£|\$Aft& KSA&fr^pH Âp* *§ Ku'pi»
4vit€ • 4A04KOVMTA • nO 1 *
^|H«A1WNH ^ O'ATpOSH* 1€A4 1€
AyMANNA • fo i § , AtTfc * ÂHfaA
ttjSim " • *krpâjn* * j§ V " «3 £ A4ie
fir* AnA-MA»* *A?AIBHNAC • cz
i i n<rfxA€r** i îkt rirA S n ^ Af



1 Ä I E % i i » i i i m\$mui^

(A>M³H{CKE * • AHATfOₜ CA4B4 04 * \$UU
TO'qH CCpNljÎH • ihyfpM KGtflAfc • i>î'(\$
ijiâpt iî04T&AHMEffAE * IUH 4T04T/R

i oifarie i s fTpBiioy 9 ml k W o o v \$ a € '
TOf * €2KATtiJLlt CTABOpt « 4>H4HNrfc
âClf * OZA t pÂClittACji • *IH«€UJt
A>€ Al 0 4 A 6 AÎltA#, ^e.4*E AOîf -

10

TI •KtnO |if| lHTtAi A©f JtOTfMH€3cU

ã | pi€ââs • Ei |:iHTMât¥ ACHNC * • ni
âl î)2fpACHTK T04TEp*ACA6 • ,UiH ho
pÂNIHTCA t ACy Â^MKt5c\J T^pEAtOîf
t|iS8fTE ^iîlâijâ el 4*T|& <rp4fAA* -

18

IH | | A 1&44T&^p^IIIH NU .t «Ae Af .

p JHtâ. KII^CTâ € |&AA4&
 CAT** *^i4t|HA4Tfe &^E0|AH1BT^
 • ATpttAXb * i1«A°P4E4 |fhfXC * EiîiH
 i|U.sAEH||lH t4T*A^HMI.€H> AC&OSAV
 JŠA»i|« j|l Ifef^lHf€ ŠO/Oî *U\$Xfft? ID

OKKAOîfH * •TfluqB ACpîâifîi K&jftK
 '-.Š>A6TC^AE *" UjH TpOîfno^Ak CTA
 4 ^ | E *• *_ .ÂTpo | 4i*XpA!(f
 ,'Aoftt'. • Tci%r iccpfcCT4 , -*dmmi*

BO*fty-1 * fitefpujttm- -,
 :|#€EOfi ,t" taftAMB AtnKAtrriSt*, Acm

soyt&(Uii ti*S mÎAÎH • ^Tjrifl'.M.
 ' Tpc rti|îii rfhft p* țiAOf *ftfiy*
 • wtie AZNAc&JpA âpATCI%S%i,

! **ii»** AA^:~?CK6irT4. V " -ijlAiyt.AB'

'8 [; RzpACn|fc ^••*\vJil4^i|tiE0ÎiDU